

Пастырие вифлеемстии

Pástīriye vīfleyémstīi

Shepherds of Bethlehem

Ráduyěšřā, Írúdiye,
ródišřā Spašřitel, ráduyšřā,
íšřinnřy řšęgo mřira
Bog iskuřřitel.

Mři Tomú samořřidřtsři, svřim zřřělři ókom
při gráde Vřifleyěme.

V řvérřępe glubókom
řezhřt v yáslesh na šęne Otrochók máleňkiy;
tam i Mářushka Yegó
i Ošřip stáreňkiy.

Mři im pokloňřišřā, da domóy stupáyem,
i shto tam vřidelři řšem vam vozřeshcháyem.

Zdrástvuyřte, ráduyěšřā, řvേശřli řikúyřte,
a Hřřistá rozhděnnago řše kúпно práznuyřte!

Rejoice, O people,
the Savior is born! Rejoice!
This is the true God Himself,
the Redeemer of the world.

We are witnesses of this, we have seen it
with our very own eyes in the City of Bethlehem.

In a deep cavern a little baby lies
in a manger on the straw;
His Mother is there with Him
and the venerable Joseph.

We paid homage to them and are heading back home,
proclaiming to you all what we have seen.

Rejoice, be glad, joyfully make merry!
Celebrate the Newborn Christ all with one accord!

Russian carol
arr. A. Kastalsky

[Joyfully.] [p] [p] [p] [p]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Mm
MМ

Piano
(for rehearsal only)

[Gioioso. ♩ = 80]

p p

5

ró-đi - šĭa Spa - šĭ - řeĭ, rá-đu - šĭa,
 ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

ró-đi - šĭa Spa - šĭ - řeĭ, rá-đu - šĭa,
 ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

8
 ró-đi - šĭa Spa - šĭ - řeĭ, rá-đu - šĭa,
 ро - ди - ся Спа - си - тель, ра - дуй - ся,

5

í - sĭin - niŭ řsĕ - go mĭ - ra Bog
 ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

í - sĭin - niŭ řsĕ - go mĭ - ra Bog
 ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

8
 í - sĭin - niŭ řsĕ - go mĭ - ra Bog
 ис - тин - ный все - го ми - ра Бог

Mm
Mm

10

14

[mp]

is - ku - p̄i - ěl̄. Mí To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

is - ku - p̄i - ěl̄. Mí To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

is - ku - p̄i - ěl̄. Mí To - mú
ис - ку - пи - тель. Мы То - му

[mp]

Mm
Mm

14

mp

18

p

sa - mo - v̄id - tsí, svó im zřé - ěl̄i ó - kom p̄i grá -
са - мо - вид - цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

p

sa - mo - v̄id - tsí, svó im zřé - ěl̄i ó - kom p̄i grá -
са - мо - вид - цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

p

sa - mo - v̄id - tsí, svó im zřé - ěl̄i ó - kom p̄i grá -
са - мо - вид - цы, сво - им зре - ли о - ком при гра -

18

p

22

pp

de Vif - Īe - yé - mē. V vēr - ĩe - pē glu -
 де Виф - ле - е - ме. В вер - те - пе глы -

pp

de Vif - Īe - yé - mē. V vēr - ĩe - pē glu -
 де Виф - ле - е - ме. В вер - те - пе глы -

pp

de Vif - Īe - yé - mē. V vēr - ĩe - pē glu -
 де Виф - ле - е - ме. В вер - те - пе глы -

pp

Mm
 Мм

22

pp

26

bó - kom Īe - zhít v yás - Īeh na sé - ñe
 бо - ком ле - жит в яс - лех на се - не

bó - kom Īe - zhít v yás - Īeh na sé - ñe
 бо - ком ле - жит в яс - лех на се - не

bó - kom Īe - zhít v yás - Īeh na sé - ñe
 бо - ком ле - жит в яс - лех на се - не

26

29 *rit.*

Ot - ro - chók má - ľeň - kiy;
 От - ро - чок ма - лень - кий;

Ot - ro - chók má - ľeň - kiy;
 От - ро - чок ма - лень - кий;

Ot - ro - chók
 От - ро - чок

29 *rit.*

33 *[a tempo]*

[p]

tam i Má- tush - ka Ye - gó i O - šip
 там и Ма - туш - ка Е - го и О - сип

[p]

tam i Má- tush - ka Ye - gó i O - šip
 там и Ма - туш - ка Е - го и О - сип

[p]

tam i Má- tush - ka Ye - gó i O - šip
 там и Ма - туш - ка Е - го и О - сип

[p]

Mm
 Мм

33 *[a tempo]*

37 *[mf]*

stá - ěñ - kiy. Mí im ro - klo - ñí - ĭi - šĭa,
ста - рень - кий. Мы им по - кло - ни - ли - ся,

[mf]

stá - ěñ - kiy. Mí im ro - klo - ñí - ĭi - šĭa,
ста - рень - кий. Мы им по - кло - ни - ли - ся,

[mf]

stá - ěñ - kiy. Mí im ro - klo - ñí - ĭi - šĭa,
ста - рень - кий. Мы им по - кло - ни - ли - ся,

[mf]

Mm
Mm

37 *[mf]*

41

da do - móy stu - rá - yem, i shto tam vĭi - ěe - ĭi
да до - мой сту - па - ем, и что там ви - де - ли

da do - móy stu - rá - yem, i shto tam vĭi - ěe - ĭi
да до - мой сту - па - ем, и что там ви - де - ли

da do - móy stu - rá - yem, i shto tam vĭi - ěe - ĭi
да до - мой сту - па - ем, и что там ви - де - ли

i shto tam vĭi - ěe - ĭi
и что там ви - де - ли

41

45

[mf] Rá - Pa - -

fšem vam voz - ťe - shchá - yem. Zdrá - stvuy - ťe,
 всем вам воз - ве - ща - ем. Здрав - ствуй - те,

[mf]

fšem vam voz - ťe - shchá - yem. Zdrá - stvuy - ťe,
 всем вам воз - ве - ща - ем. Здрав - ствуй - те,

[mf]

fšem vam voz - ťe - shchá - yem. Zdrá - stvuy - ťe,
 всем вам воз - ве - ща - ем. Здрав - ствуй - те,

[mf]

fšem vam voz - ťe - shchá - yem. Rá - Pa - -
 всем вам воз - ве - ща - ем. Ра - Па - -

45

[mf]

48

duy - ťe - šĭā, Īi - kúy - ťe,
 дуй - те - ся, ли - куй - те,

rá - duy - ťe - šĭā, vĕ - še - lĭ Īi - kúy - ťe,
 ра - дуй - те - ся, ве - се - лы ли - куй - те,

rá - duy - ťe - šĭā, vĕ - še - lĭ Īi - kúy - ťe,
 ра - дуй - те - ся, ве - се - лы ли - куй - те,

rá - duy - ťe - šĭā, vĕ - še - lĭ Īi - kúy - ťe,
 ра - дуй - те - ся, ве - се - лы ли - куй - те,

duy - ťe - šĭā, Īi - kúy - ťe,
 дуй - те - ся, ли - куй - те,

48